



Rules and Regulations of the School Bus Service (Issued to all 'bus children' and their families)

GENERAL REGULATIONS /QUI ĐỊNH CHUNG

1. Bus service fee and bus registration form must be submitted to the Finance Department (financeb@stpaulhanoi.com) 14 days before service day.

Mẫu đơn đăng ký phải được nộp cho Phòng kế toán (financeb@stpaulhanoi.com) và chi phí dịch vụ phải được thanh toán cho trường ít nhất 14 ngày trước ngày bắt đầu dịch vụ

2. Please wait for email feedback from the School with regards to bus registration. Priority is given to students on the School Bus who require two-way travel. The school reserves the right not to offer a school bus service due to a difficult residential location or in case the seat / route is not available. The school bus fees are non-refundable and non-transferable. The bus route is available for a minimum of 10 students.

Phụ huynh xin vui lòng chờ email của nhà trường về việc đăng ký sử dụng xe bus. Việc sắp xếp xe bus chỉ dành cho học sinh đăng ký đi hai chiều. Nhà trường có quyền từ chối các điểm đón không thuận lợi cho tuyến xe hoặc xe không còn chỗ, hoặc tuyến xe không phù hợp. Phí xe bus sẽ không hoàn lại và không được chuyển nhượng. Xe bus chỉ được sắp xếp cho tối thiểu 10 học sinh trở lên

3. To ensure punctuality, parents should get students ready according to designated time and the location before 5 minutes so that the school bus can be punctual on its route. The bus does not wait for the students who show up late.

Để đảm bảo đúng lịch trình, phụ huynh cần phải cho học sinh đứng đợi tại điểm đón và thời gian được thông báo trước 5 phút. Xe bus sẽ không đợi các trường hợp xuống muộn.

4. Students must abide by the direction of the bus Monitor at all times and not create trouble that may disturb the driver and other students. Students who do not behave appropriately on the bus will be verbally reminded 2 times and the on the third occasion will be reminded by written letter from the school. The School has the right to refuse students who behave inappropriately and the bus fees will not be refunded. Any damage caused by students on the bus must be paid for by the parents.

Học sinh phải tôn trọng và tuân theo sự hướng dẫn của Bus monitor và không gây bất cứ phiền hà gì cho lái xe và Bus Monitor. Học sinh không có hành vi đúng khi đi xe bus của trường sẽ được nhắc nhở bằng miệng hai lần và lần thứ ba bằng văn bản. Nhà trường có quyền từ chối nhận học sinh đi học trên xe bus nếu học sinh có các hành vi không đúng, phí xe bus sẽ không được hoàn trả. Bất kỳ hỏng hóc, tổn thất nào do học sinh gây ra khi đi xe bus sẽ do phụ huynh chịu trách nhiệm.

5. Should your apartment or house which is situated in a small side alley or dead end, the parents should assist the student to the point of lobby of building or meet Bus Monitor at the entrance to the alley (close to the main road).

Trong trường hợp nhà phụ huynh ở trong ngõ, hoặc khu chung cư, xe trường sẽ đón học sinh ở các sảnh chung cư, ở đầu ngõ (tiếp giáp với đường lớn) hoặc vị trí gần địa điểm đón/ trả học sinh nhất.

6. Students are not to drink (except water) or eat on the bus.

Học sinh không được ăn, uống trên xe (trừ nước lọc)

7. Children must remain seated and wear their seat belts at all times.

Học sinh đi xe bus phải ngồi đúng vị trí của mình và thắt dây an toàn.

8. In case a student does not attend school for any reason, parents should call to the school as early as possible through the phone number: 0962 726 133

If a student does not want to go home by bus, this must be approved by parents and parents must inform the Homeroom teacher (PreK-G5) and the School by email (receptionist@stpaulhanoi.com) for students in Grade 6-12 in advance, not by phone.

Trong trường hợp học sinh nghỉ học không đi xe bus, phụ huynh cần báo cho nhà trường sớm nhất có thể qua số điện thoại **0962 726 133**

Trong trường hợp học sinh không về nhà bằng xe bus, phụ huynh vui lòng gửi email thông báo cho giáo viên chủ nhiệm (đối với lớp Mẫu giáo đến lớp 5) và gửi email vào hòm thư receptionist@stpaulhanoi.com đối với học sinh từ lớp 6 đến lớp 12)

9. When being dropped-off at home, children must walk carefully to the drop off location. Parents need to be at home/ assigned location at least 5 minutes before the arranged drop-off time so that children are be met by either their parents or their house staff. If there are no adults to receive the children when the bus reaches the child's residence, the child will be returned to school and the parents will then be required to collect them from the school office. (this applied to students from PreK to Grade 3)

Sau khi xuống xe, Bus Monitor sẽ bàn giao các em lại cho phụ huynh hoặc người thân trước khi xe đi qua nhà học sinh khác. Phụ huynh cần đón học sinh đúng giờ, nhà trường không quản lý học sinh tại điểm trả học sinh khác. Nếu phụ huynh không đón con theo giờ quy định, học sinh sẽ được trả lại trường và phụ huynh sẽ đến trường để đón con. (áp dụng cho học sinh từ lớp PreK đến Lớp 3).

10. If the bus is late for 15 minutes due to traffic or other reasons, the school will call parents and arrange a new time for the student.

Trong quá trình đưa hoặc đón học sinh, nếu xe trễ hơn 15 phút vì lý do tắc đường hay các lý do ngoại lệ khác, Nhà trường sẽ liên lạc với phụ huynh để thông báo điều chỉnh lại thời gian đưa đón học sinh bằng điện thoại.

11. In case of moving to a new house, parents must inform the School by emailing the details to info@stpaulhanoi.com with new details of house address and the estimated day of moving. We need this information at least 3 weeks for proper arrangement under the condition that there is a bus going through that area. In case, there is no bus on that route, students must wait until School can make that arrangement.

Trong trường hợp phụ huynh chuyển địa chỉ nhà mới, phụ huynh phải thông báo cho trường qua email info@stpaulhanoi.com và thông báo địa chỉ đổi nhà cụ thể, chi tiết, cùng với ngày dự kiến chuyển nhà. Phụ huynh cần gửi thông báo này trước 3 tuần. Nhà trường sẽ kiểm tra chỗ và tuyến xe có phù hợp để sắp xếp hay không, nếu không có tuyến xe phù hợp, phụ huynh sẽ phải chờ cho đến khi nhà trường sắp xếp được tuyến đón

St. Paul American School Hanoi